

汉英对照

环球天下教育
GLOBAL EDUCATION

环球天下 英语

Global English
Story Bag

故事袋

高级

黄银蒲 郝静 主编

读故事 记单词 练听力

精彩故事集锦

精心提炼的英语故事，脍炙人口的名篇佳作，让你的英语水平在不知不觉中突飞猛进。

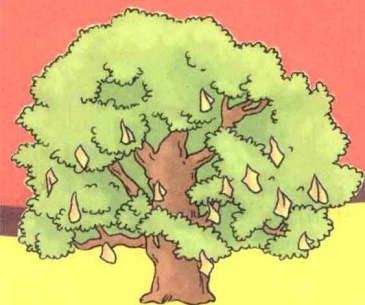
必背单词汇总

精选常见的高频词，考试中的必考词，在读故事中轻松记单词。

用耳朵轻松听故事

附赠全文MP3，美籍教师精心录制，配以相应风格的背景音乐，让你可以边乘公车、边逛街、边学英语！

中山大学出版社



故事袋

高级

主编：黄银蒲 郝 静

编委：刘 晶
杨 红
吴 芬
姜雪丽 丁 汀 伍 辉
杨 擘 范洪静 程俊华
李 莉 姚 昆 李 嵘

中山大学出版社

· 广州 ·



版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

故事袋·高级: 英汉对照 / 黄银蒲, 郝静主编. —广州: 中山大学出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-306-03661-2

I. 故… II. ①黄… ②郝… III. ①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第079313号

出版人: 祁 军

责任编辑: 钟 婕

封面设计: 姜雪丽

版式设计: 姜雪丽

插图设计: 姜雪丽

责任校对: 钟 婕

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111997, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路135号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 北京正合鼎业印刷技术有限公司

规 格: 787mm×1092mm 1/16 19.125印张 480千字

版次印次: 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

印 数: 1 ~ 8000册 定 价: 38.80元

本书如有印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换



前言

说到“故事袋”，大家都会想到一本本带给我们无限快乐的故事书吧！本书精心挑选的精彩故事、脍炙人口的名篇佳作，能充分调动学习者的兴趣。读者在把注意力集中于故事情节的同时，又可以达到学习英语的目的，将英语学习寓于有趣的故事阅读中，轻轻松松学英语。

为了方便大家阅读，我们把英语单词分为两个板块，生僻的单词我们用斜体标注，并附以注释；考试中经常考的单词，在中文翻译中专门留出，以考验学习者的记忆能力，并在文章的最后附以注释及例句，供学习者深入掌握。



本书运用“用耳朵轻松听故事”的学习方法，为自己创造一个全英语环境，无论是散步、乘公车还是逛街，都能随时随地听英语、听故事，真正练就一双“英语耳”。此外，本书配套的MP3光盘，由美籍教师倾情朗读，吐字清晰，发音地道，感情充沛，并配以相应风格的背景音乐，是很好的听力材料。

本系列共分三本：《故事袋·初级》、《故事袋·中级》和《故事袋·高级》。三本书的内容由易到难，由浅入深。《故事袋·高级》共分为五章：人物篇、奇趣篇、智慧篇、感人篇和神话篇。一个个故事也许会勾起你对童年往事的回忆，也许会引起你对生活的深度思考，也许会给你以人生经验的指导，让你在故事中学英语，在故事品人生。



目录 Contents

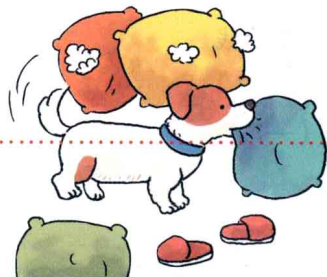


第一章 人物篇

1. William Tell 2
威廉·泰尔
2. Dear Augustine 6
可爱的奥古斯丁
3. The Man in the Iron Mask 11
铁面人
4. The Son 16
儿子
5. Alexander and Bucephalus 20
亚历山大和布赛弗勒斯
6. When Charlie Chaplin Was a Child 24
儿时的查理·卓别林
7. Full of Mischief 28
淘气包
8. The Clever Whitewasher 36
聪明的粉刷匠
9. That "Other Woman" in My Life 41
我生命中的另一个女人
10. The Survivor 46
幸存者

第二章 奇趣篇

1. A Quiet Afternoon 55
一个静谧的下午

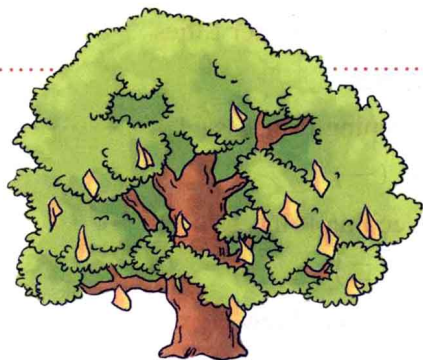


2. The Will	60
遗嘱	
3. The Beggar and His Gifts	66
乞丐与他的礼物	
4. The Fruit of the Happiness Tree	70
幸福树之果	
5. A Wrong Man in Worker's Paradise	75
误入劳动者天堂的人	
6. The Unfortunate	82
不幸的人	
7. Double It up	89
变成两个	
8. The Proud Princess	96
骄傲的公主	
9. Elephants Don't Diet	104
大象不减肥	
10. A Bank Robbery	112
银行抢劫案	

第三章 智慧篇

1. The Magic Ring	119
魔戒	
2. Guru Nanak and the Banker	122
古鲁·南纳克和银行家	
3. The Stolen Gold Coins	126
被偷的金币	
4. A Dinner of Smells	130
“闻”饭也要给钱	
5. Many Moons (I)	134
许多月亮 (一)	

6. Many Moons (II)	138
许多月亮 (二)	
7. The Just Judge	142
公正的法官	
8. When the Wind Blows	146
当风吹起的时候	
9. A Dollar for a Donkey	149
一块钱买头驴	
10. Three Billy Goats Gruff	152
三只公山羊	



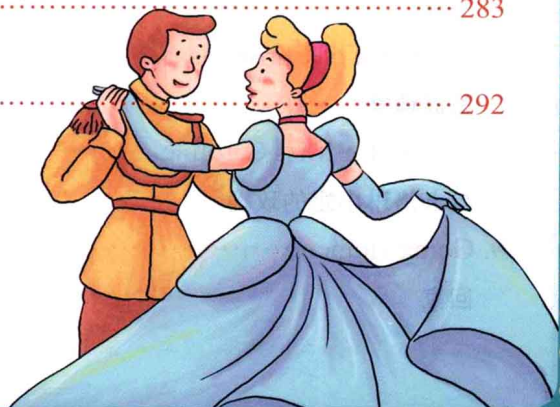
第四章 感人篇

1. A Wonderful Present	160
一份很棒的礼物	
2. Adventure at Midnight	166
午夜奇遇	
3. Dr. Johnson and His Father (I)	171
约翰逊博士和他的父亲 (一)	
4. Dr. Johnson and His Father (II)	176
约翰逊博士和他的父亲 (二)	
5. The Gift of a Lifetime	182
终身受用的礼物	
6. Deathwatch	188
守夜	
7. The Spirit of Christmas	194
圣诞精神	
8. A Rose for Miss Caroline	202
给夏洛琳小姐的玫瑰	
9. Going Home	210
回家	

10. How Could You?	215
一只狗狗的临终告白	
11. Killer Sharks Saved My Life	222
食人鲨救了我的命	

第五章 神话篇

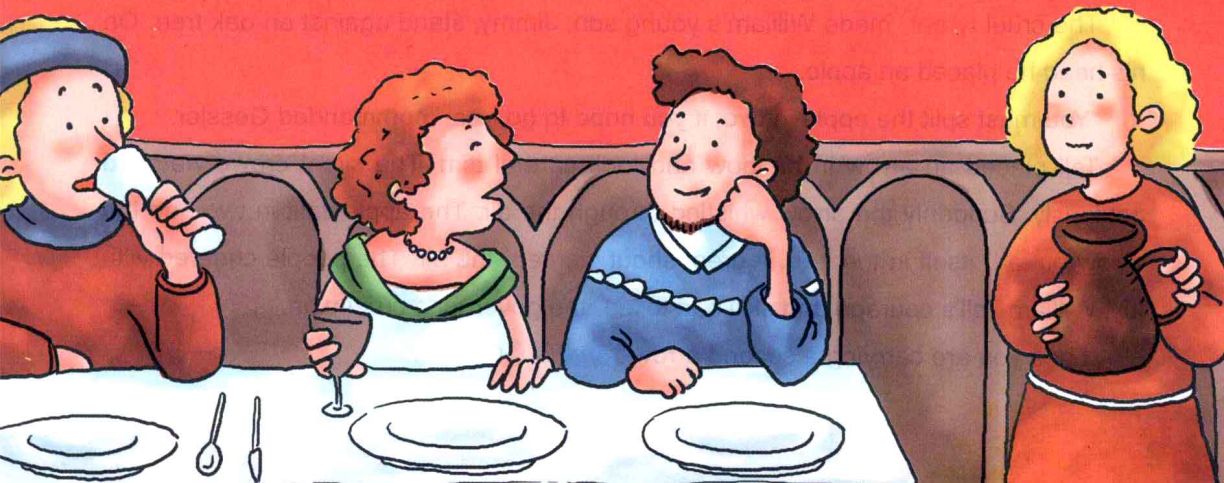
1. The Charming Water Lilies	228
迷人的睡莲	
2. The Sleeping Princess (I)	233
睡美人 (一)	
3. The Sleeping Princess (II)	237
睡美人 (二)	
4. The Peak That Flew Here	242
飞来峰	
5. The Story of Ion (I)	248
艾翁的故事 (一)	
6. The Story of Ion (II)	254
艾翁的故事 (二)	
7. The Twelve Dancing Princesses	260
12位跳舞的公主	
8. Cinderella	269
灰姑娘	
9. The Snow-Daughter and Fire-Son	276
雪女儿与火儿子	
10. The Sparrow with the Slit Tongue	283
裂舌的麻雀	
11. The Magic Mill	292
神磨	



第一章



人物篇





1

William Tell

威廉·泰尔



Many many years ago Switzerland was conquered by Austrian. The Austrian governor of the little village of Atdorf was a **wicked**¹ man named Gessler. In the village square he ordered a flag **pole**¹ to be **erected**². The proud Gessler placed his feather hat on top of the pole. He wished to **humiliate**³ the Swiss people, by ordering them to **kneel**⁴ and bow before his hat.

William Tell, the best **archer**³ in Switzerland, happened to pass by the flag pole. He refused to bow to the governor's hat. As William was leaving the village with his son, the angry Gessler shouted, "Arrest that man."

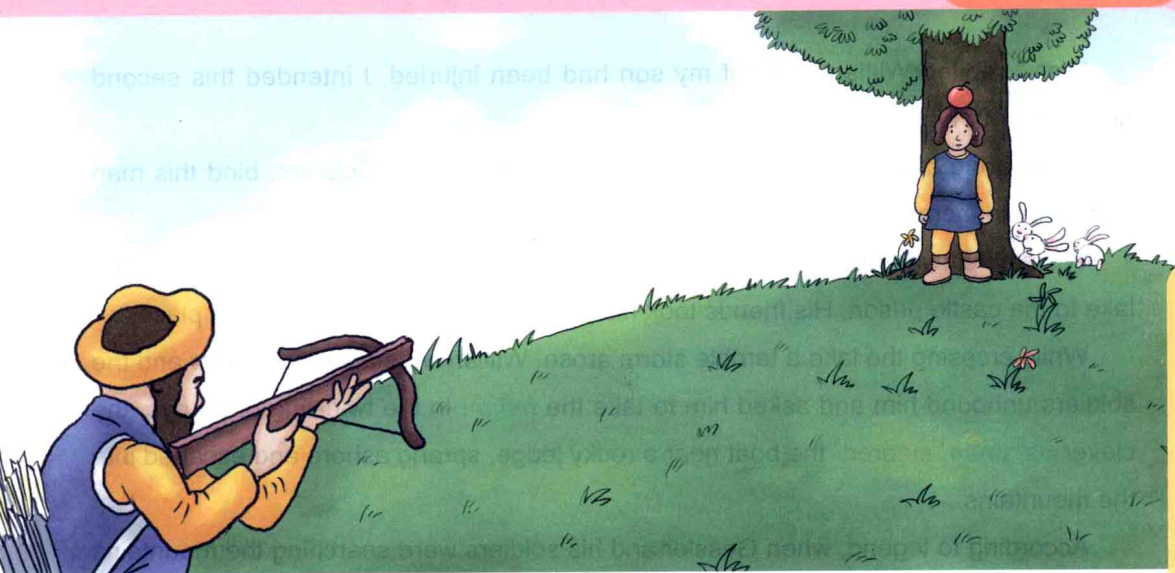
Immediately the Austrian soldiers arrested William Tell. "People tell me you are a great **marksman**⁴," **jeered**⁴ Gessler. "Let me see how good you are."

The cruel **tyrant**⁵ made William's young son, Jimmy, stand against an oak tree. On his head he placed an apple.

"You must split the apple in two, if you hope to go free," commanded Gessler.

Tell placed an arrow in his bow and took careful aim. The silent crowd watched anxiously. Suddenly the arrow whistled through the air. The apple split in two and the arrow **buried**⁶ itself in the tree. A great shout **pierced**⁷ the air. The people cheered with joy. William Tell's courage and skill had **foiled**⁸ the governor's cruel plan.

"I see you are carrying a second arrow," **sarled**⁶ Gessler.



许多年前，瑞士被奥地利军队打败。掌管瑞士小村庄爱尔特道夫的奥地利统治者，是一个名叫盖斯勒的wicked人。他命令村民在村庄的广场erected一根旗杆。傲慢的盖斯勒将他的羽毛帽子放在旗杆的顶端。他命令瑞士村民在他的帽子前下跪和鞠躬，以此来humiliate他们。

威廉·泰尔是瑞士最优秀的射手。有一天他恰巧经过旗杆。他拒绝向长官的帽子鞠躬。当他准备带着儿子离开村庄时，盖斯勒怒吼道：“把那人抓起来！”

奥地利的士兵立即逮捕了他。“人们告诉我你是个了不起的射手，”盖斯勒jeered，“我倒要看看你到底有多了不起。”

这个残忍的tyrant让威廉的小儿子吉米靠着一棵棵树站着，头上顶着一个苹果。

“如果你想无罪离开，你就必须把苹果劈成两半。”盖斯勒命令道。

泰尔将剑放在弦上，小心地瞄准目标。周围的人群安静而紧张地注视着。突然，一箭破空划过，苹果被射分成两半，箭身则buried树干上。一声欢呼pierced长空。人群欢呼雀跃。威廉·泰尔的勇气和技艺foiled长官残忍的图谋。

“我看见你还拿着一支箭。”盖斯勒咆哮着。



生词注释

1. pole [pəʊl] *n.* 杆，柱，竿
2. kneel [ni:l] *v.* 跪下，跪
3. archer ['ɑ:tʃə] *n.* 弓箭手，射手
4. marksman ['mɑ:ksmən] *n.* 射手，射击能手
5. snarl [sna:l] *v.* 咆哮，怒骂

“Yes,” replied William, “and if my son had been injured, I intended this second arrow for your black heart.”

On hearing this, the Austrian ruler went wild with anger. “Soldiers, bind this man and take him across the lake to the castle *dungeons*⁶.”

William Tell was bound and thrown into a boat which was to carry him across the lake to the castle prison. His friends took his young son and hid him in a safe place.

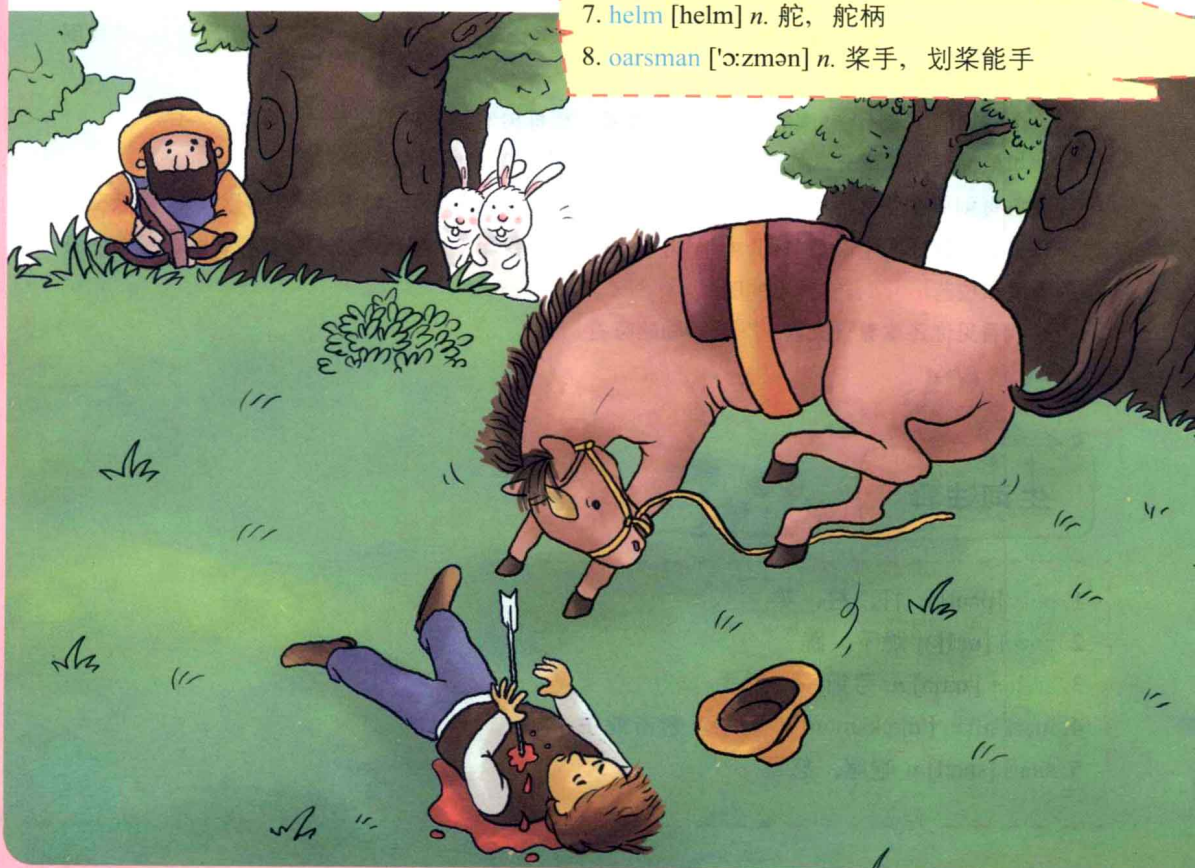
While crossing the lake a terrible storm arose. William was an expert sailor and the soldiers unbound him and asked him to take the *helm*⁷. In the twinkling of an eye, the clever *oarsman*⁸ *steered*⁹ the boat near a rocky ledge, sprang ashore and escaped into the mountains.

According to legend, when Gessler and his soldiers were searching the mountains for the prisoner, William saw the wicked governor, placed an arrow in his bow, took aim and fired. This time the arrow pierced the heart of Gessler, the tyrant. He fell from his horse, *mortally*¹⁰ wounded. At last the people of Altdorf had a new ruler and hero — William Tell.

6. *dungeon* ['dʌndʒən] *n.* 地牢, 土牢

7. *helm* [helm] *n.* 舵, 舵柄

8. *oarsman* ['ɔ:zmən] *n.* 桨手, 划桨能手



“是的，”威廉回答，“如果我的儿子受伤了，我就要将这第二箭射向你邪恶的心脏。”

听到这里，这个奥地利统治者暴跳如雷，“士兵们，把这个男人绑起来，押到河对面那座城堡的地牢里。”

威廉·泰尔被绑了起来，扔进了一条船里，这条船要把他送到河对面那座城堡的地牢中。他的朋友把他的儿子藏在一个安全的地方。

过河的时候，暴风雨来了，威廉是一个老练的水手。于是士兵给他松了绑，让他来掌舵。一眨眼的工夫，这个聪明的舵手steered船到一处暗礁附近，纵身一跳上了岸，逃进了山里。

根据传说，当盖斯勒和他的士兵在山里搜寻这个逃犯时，威廉看到了他，将箭搭在弓上，对准目标射去。这一次，他一箭射穿了盖斯勒这个暴君的心脏。盖斯勒从马上摔下来，受了mortally重伤。最后，爱尔特道夫的人民迎来了新的领导者，大英雄——威廉·泰尔。



必背单词

1. **wicked** ['wɪkɪd] *adj.* 邪恶的，坏的

That is the most wicked place in the universe.
那是世界上最邪恶的地方。

2. **erect** [ɪ'rekt] *v.* 竖立，使直立

He erected himself to full height.
他把身子挺直。

3. **humiliate** [hju:'mɪliət] *v.* 羞辱，耻辱

A lion never uses his strength to humiliate another.
狮子从来不用它的力量去羞辱其他同类。

4. **jeer** [dʒɪə] *v.* 嘲笑；戏弄

Please don't jeer at my mistakes.
请不要嘲笑我的错误。

5. **tyrant** ['taɪrənt] *n.* 暴君，专制君主

He was a brutal tyrant.
他是个残忍的暴君。

6. **bury** ['beri] *v.* 把……插入，把……刺入

The coach buried an arrow in the target.
教练把一支箭深深射入靶内。

7. **pierce** [piəs] *v.* 刺穿，响彻

The cold wind pierced him to the bone.
他觉得寒风刺骨。

8. **foil** [fɔɪl] *v.* 挫败；阻挠

Our army foiled the enemy's attack.
我们的军队挫败了敌人的进攻。

9. **steer** [stiə] *v.* 驾驶，掌舵

He steered his boat into the harbor.
他将船驶入港内。

10. **mortally** ['mɔ:təlɪ] *adv.* 致命地；非常

The soldier is mortally wounded.
士兵受了致命的伤。



2

Dear

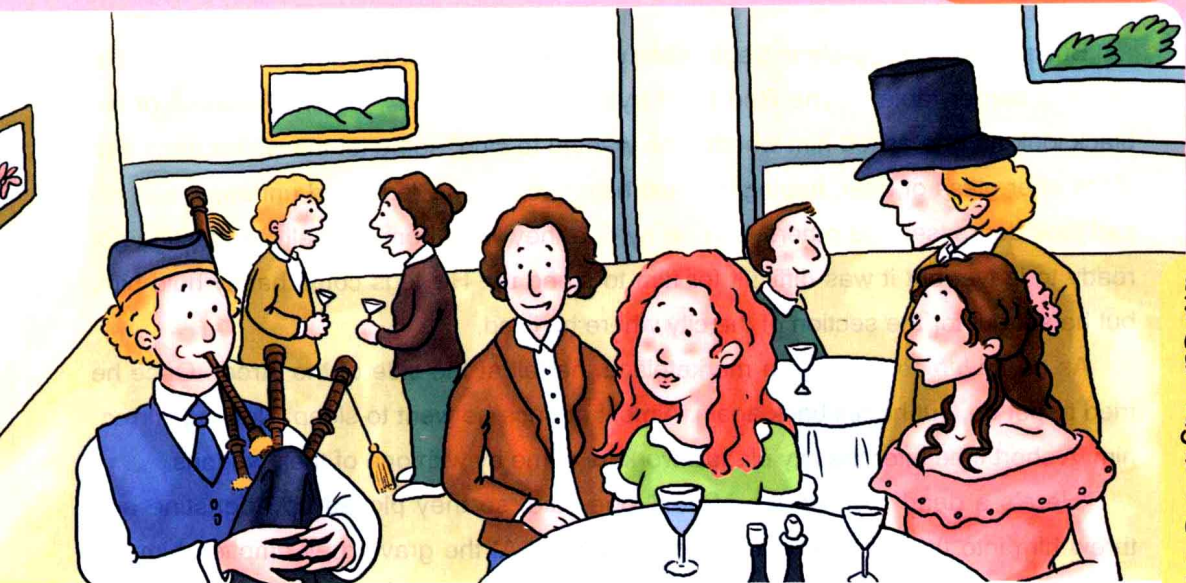
Augustine

可爱的奥古斯丁

The year 1679 brought disaster to Vienna. From the east *the Black Death*¹ crossed the *borders*¹ of Austria and spread over the city. The disease escaped notice at first, but soon it had touched nearly every house. People left for the country by the thousands. The death figure rose every day, and few who became sick recovered. Both the rich and the poor, the young and the old were taken by the Black Death. Death wagons ran continually, full of the dead, the men with the children, the wealthy with the poor. The city servants picked up all the bodies they found, threw them into their wagons, and *emptied* them *into*² giant *graves*² which were dug outside the gates of the city. When one grave was full, it was covered with earth and the men dug another.

In this same century and same year a merry *ballad*³-singer and *bagpipe*⁴-player lived in Vienna. Because he could make the people laugh with his clever, merry songs, he was dear to them, and he was called "Dear Augustine" by all.

Augustine especially preferred to sing at a place called The Red Roof, and he gave himself to *cheering* people *up*³. There he sang his finest songs and read his finest poetry. Although in the time of the *plague*⁴ most public houses were empty, there were always full tables at The Red Roof. There were always people who took the chance of joining with others, who with beer and the cheerful sound of Augustine's bagpipe hoped to forget the daily agony.



1679年，维也纳遭遇了严重的灾难。黑死病传遍了整个城市，从奥地利东部直到其**borders**。起初疾病并未引起人们的注意，但是很快它几乎影响到了每家每户。成千上万人搬到乡村。死亡人数每天都在增加，患有此病的人极少有康复的。被黑死病夺去生命的，有穷人，也有富人；有老人，同样有年轻人。尸体运送车不断地运送着，车上载满了死尸，有大人，也有小孩；有穷人，也有富人。清理城市的服务人员抬起他们发现的所有尸体，扔上车，并把他们**emptied into**城外挖的巨大的坟墓中。一个坟墓满了，他们会用土盖上，再挖另外一个。

同一年，有一位快活的民谣歌手，他也是一位风笛演奏者，生活在维也纳。因为他能够用美妙快活的歌曲使人们开心。人们都视他为珍宝，所有人都叫他“可爱的奥古斯丁”。

奥古斯丁特别喜欢在一个叫“红屋顶”的地方唱歌，他乐于使人们**cheering up**。在那里，他唱最拿手的歌曲，读最擅长的诗歌。虽然在**plague**期间大多数公共场所都没人，但红屋顶几乎座无虚席。一些人总是想找机会和其他人在一起，他们希望通过啤酒和奥古斯丁欢快的风笛声忘掉一天的烦恼。



1. **the Black Death** 黑死病
2. **grave** [greɪv] *n.* 坟墓，墓穴
3. **ballad** ['bæləd] *n.* 民谣，歌谣
4. **bagpipe** ['bæpaɪp] *n.* 风笛

But suddenly, on a clear September evening, the artist became **depressed**⁵. He sat at a corner table in The Red Roof trying to become **gay**⁵ again. Because of his black look no one asked him whether he wanted to sing, so he let the waiter hand him glass after glass of beer, hoping it would help him. But he remained unhappy, and his sad look depressed the others, so one by one they went home. Finally, Augustine got ready to leave, but it was difficult for him to stand up. His legs could hardly hold him, but he set out for the section of the city where he lived.

As he **stumbled**⁶ through a marketplace, he fell at the side of the street. Once he tried to get up, but he fell back again. Almost at once he went to sleep. Nothing **stirred**⁶ him. A short time later the city plague-workers came by with one of their wagons.

"Here's a dead man on the street," one said, so they picked up Augustine and threw him into their wagon with the other bodies. At the grave they emptied him out with the others and drove their wagon away.

But because of his **drunkenness**⁷, Augustine continued to sleep as peacefully as if he were at home in his own bed.

As the cold morning air woke him he saw what a horrible bed he was in. Alas, he couldn't climb out by himself, so he had to wait until the plague-workers returned. When they came back with their wagon, they were amazed to see the man walking about.

"Here! Come help me now!" called Augustine in a commanding manner. "Can't you see I can't climb out alone?"

"That's the one we found on the street last night," said one of the workers. "I didn't notice that he was breathing."

"Neither did I. He's lucky, this grave isn't full and that we didn't cover it up," said the other. "In that case he would have had something to object to!" he asked Augustine what time he woke up.

"Don't stand there talking so much," shouted Augustine.

"I guess from now on he'll be more careful where he takes his **naps**⁷," said the first worker.

"Hurry up!" **yelled**⁸ Augustine, angered at the delay, "There's a limit to how long I can stand this. I don't enjoy it here, and you wouldn't either!"

They finally pulled him out and he marched off. His night with the Black Death did not hurt him at all. He remained healthy, as he always had been, and lived for many years, singing **graceful**⁹ and funny verses about his horrible experience to those who came to hear him at The Red Roof.

(By Vinal O. Binner)